

Организация круглых столов на английском языке в рамках дополнительного профессионального обучения (на примере Студенческого юридического форума)

Аннотация. Статья посвящена проблеме организации самостоятельной, внеаудиторной работы слушателей дополнительных образовательных программ изучения иностранных языков, а именно организации практической направленности применения профессионального иностранного языка. В статье поднимается вопрос базисных составляющих профессиональной подготовки специалистов различного профиля и языкового компонента такой подготовки.

Ряд вопросов проанализированы с целью рационального использования современных методов обучения иностранным языкам. Особое внимание уделяется вопросам соблюдения баланса между старыми, проверенными методами, не раз доказавшими свою результативность, и новыми методиками преподавания, к которым и относится метод организации и проведения круглого стола.

Отмечена важность организации внеаудиторной работы со слушателями дополнительных образовательных программ при реализации компетентностного подхода. В статье, в частности, анализируется опыт Института юридического перевода в организации такого вида внеаудиторной работы, как проведение круглого стола на английском языке в рамках Студенческого юридического форума.

Ключевые слова: студенческий юридический форум, профессиональная коммуникация, профессиональная межкультурная компетенция, межкультурная коммуникация, иностранный язык для специальных целей.



**Ольга Владимировна
ЯШИНА,**

заместитель директора
Института юридического
перевода,
доцент кафедры
юридического перевода
Института юридического
перевода

Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)

ovjashina@msal.ru

125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.117-122

O. V. YASHINA,*Deputy Head of the Department of Legal Translation, Associate professor
of English Faculty of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)***ovjashina@msal.ru***9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993***Organization of Round Tables in English
in the Framework of Additional Professional Education
(on the Example of the Student Legal Forum)**

Abstract. *The article deals with the problem of organizing unsupervised, extracurricular work of students of foreign language additional education programs. Precisely, the organization of the practical orientation of the use of a professional foreign language.*

The article raises the question of the basic components of the professional training of specialists in various fields and the language component of such training. A number of issues discussed in the article are aimed at analyzing the rationality of using modern methods of teaching foreign languages. Particular attention is paid to the issues of maintaining a balance between old proven methods, which have more than once proven their effectiveness, and new teaching methods, which include the method of organizing and conducting a round table.

The importance of organizing extracurricular work with students of additional educational programs in the implementation of the competence-based approach is noted. The article, in particular, analyzes the experience of the Institute of Legal Translation in organizing this type of extracurricular work as holding a round table in English within the framework of the Student Legal Forum.

Keywords: *students' judicial forum, round table discussion, professional communication, professional cross-cultural competence, cross-cultural communication, foreign language for specific purposes.*

Изучение иностранного языка — одна из базисных составляющих профессиональной подготовки специалистов разного профиля. В то же время необходимо отметить, что языковая подготовка требует от обучающегося значительных усилий. Умение оптимально организовать свою жизнь и выбрать необходимые модули подготовки также является залогом будущей удачной карьеры студентов¹. В значительной степени именно от преподавателя зависит, захочет ли студент прикладывать усилия и изучать иностранный язык или обратится к другим, более легким перспективам.

¹ Галстян С. С., Федорова Е. Л. Технологии эффективной коммуникации и педагогическое взаимодействие со студентами юридического профиля с целью формирования иноязычных речевых навыков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия : Педагогика. 2020. № 2. С. 87—94.

Для достижения высокого уровня преподавания иностранного языка важно знать новейшие методы преподавания, специальные учебные техники и приемы, чтобы оптимально подобрать тот или иной метод в соответствии с уровнем знаний, потребностей, интересов студентов. Рациональное использование методов обучения на занятиях иностранного языка требует креативного подхода со стороны преподавателя, ведь «педагогика является наукой и искусством одновременно, потому и подход к выбору методов обучения должен основываться на творчестве педагога»².

Совершенно очевидно, что эффективное обучение представляется собой умелое сочетание традиционных методик обучения и большого количества новых интерактивных методов. Современные методики призваны учитывать личность обучающегося и нацелены на активное взаимодействие обучающегося и преподавателя, а также обучающихся друг с другом.

Ориентируясь на компетентностный подход, преподаватель иностранного языка широко использует активные и интерактивные формы ведения аудиторных занятий, сочетая аудиторную работу с внеаудиторной³.

Последнее время метод круглого стола активно используется и интегрируется в учебные программы иностранных языков.

Рассмотрим цели данного внеаудиторного мероприятия с точки зрения обучения профессиональному английскому языку:

- английский язык для профессиональных целей (студенты задействуют информацию, актуальную для их основной специальности);
- английский язык для академических целей (студенты, пользуясь Интернетом, отбирают информацию по степени надежности и достоверности, готовят выступления, PowerPoint-презентации, пишут аннотации к выступлениям, отрабатывают навыки ораторского мастерства);
- английский язык для делового общения (у студентов развиваются навыки групповой работы, они учатся координировать работу участников во время проведения круглого стола, используя способы, подходящие для проведения совещания и для деловой встречи).

Подобные мероприятия позволяют сформировать у студентов ряд компетенций, прописанных в федеральных государственных образовательных стандартах нового поколения. При подготовке презентации или высказывании своих идей по профессиональным проблемам студенты учатся логически правильно, ясно и аргументированно выстраивать свою речь, лексически грамотно наполнять свое высказывание.

Необходимость работы с традиционными современными средствами информации, выбор и сортировка информации, анализ достоверности помогают

² Свищева И. В. Современные методы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах и ссузах с учетом характеристики обучающихся нового поколения // Актуальные вопросы современного иноязычного образования : материалы II Всероссийской научно-практической конференции : в 2 ч. Армавир, 2020. С. 158—161.

³ Karchava O. The influence of modern methods of foreign language teaching on the higher school students' communicative competence formation // The Scientific Heritage. 2021. № 64-4 (64). С. 20—22.



развивать способность использовать основные навыки и умения работы с компьютером как со средством управления информацией. Групповая работа, вовлеченность в дискуссию во время круглого стола помогают сформировать навыки работы в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.

Давая критическую оценку проведения такого внеаудиторного мероприятия, поставим вопрос: нужны ли такие мероприятия или достаточно проведения круглых столов в рамках образовательного процесса? Нельзя сказать однозначно ни да, ни нет. Но если студент видит свое будущее в науке, то, безусловно, да. Практически любое современное издание содержит аннотацию статьи на английском языке. Приобретение студентом даже малого опыта в значительной мере упростит в будущем процесс написания статьи или выступление с докладом⁴.

Конечно, студенческие круглые столы — это не новшество, но умение выступить со своей идеей на иностранном языке, понять и осмыслить идеи других, дать оценку или высказать критические замечания — это умение, в огромной степени способствующее саморазвитию и самоорганизации студентов.

Исходя из вышесказанного, руководству Института и кафедры юридического перевода показалась перспективной идея о проведении круглого стола на английском языке в рамках Студенческого юридического форума.

Студенческий юридический форум — это ежегодное всероссийское мероприятие. Привлекает этот форум студентов всех курсов и форм обучения. Формат форума уникален. В течение трех дней он позволяет участникам погрузиться в работу практико-ориентированных площадок, принять участие в круглых столах по актуальным вопросам права, проводимых всеми кафедрами Университета, посетить мастер-классы практикующих юристов и познакомиться с моделями судебного разбирательства.

И в 2015 г. впервые в рамках Студенческого юридического форума был организован круглый стол, рабочим языком которого был английский. Первое заседание англоязычного круглого стола было проведено совместно с кафедрой трудового права и права социального обеспечения по вопросам международного трудового права. Данная тематика привлекла внимание студентов многих юридических вузов, однако отобрано было всего пять студенческих работ. Отбор был осложнен тем, что критерием стала не только актуальность правовой проблемы, поднятой в статье, но и грамотное изложение на английском языке, использование юридической терминологии, принятой в сфере международного и российского права.

Несмотря на то, что были отобраны всего 5 участников, в самом заседании приняло участие около 15 человек. Проблемы, поднятые студентами, вызвали живые дискуссии, уровень языковой подготовки был довольно высоким, что позволило всем участникам общаться на английском языке на профессиональные темы. С тех пор вот уже шесть лет Институт юридического перевода проводит круглый стол на английском языке.

⁴ Рудковская И. В. Использование современных методов и технологий преподавания иностранных языков // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы Региональной заочной научно-практической конференции / отв. ред. О. В. Кравец. Ростов н/Д, 2019. С. 147—152.

Тематика круглого стола меняется в зависимости от общей тематики Студенческого юридического форума. Традиционно тема круглого стола формулируется достаточно широко, чтобы дать возможность всем желающим выступить на английском языке независимо от правовой проблемы, которая волнует конкретного участника.

Участники выступления группируются в рамках более мелких тематик. Таким образом, в рамках большой темы выделяются две или три подсекции, объединенные более узкими областями права. Обычно наибольший интерес вызывают такие подсекции, как международное частное право, современные тенденции развития российского права, сравнительное правоведение. В 2020 г. много работ было посвящено тематике, связанной с правовым регулированием жизни общества во время пандемии COVID-19.

Количество участников англоязычного круглого стола растет каждый год. Если для первого круглого стола нужно было отобрать 5—6 работ из 15 представленных, то в 2018—2020 гг. количество представленных работ достигает 40—45. Поскольку максимальное количество участников круглого стола не должно превышать 15—16 человек, критерии отбора, предъявляемые к работам, достаточно жесткие, что не может не влиять на качество подготовки студентов, участвующих в заседании круглого стола, как выступающих, так и просто участников.

Студенты готовят презентации материалов своей статьи, выделяя основные вопросы, которые им хотелось бы обсудить с участниками круглого стола. Далее происходит обсуждение темы, в дискуссии могут участвовать все желающие. На заседании круглого стола присутствуют гости из числа профессорско-преподавательского состава Университета, представители работодателей. Они выступают экспертами и модераторами дискуссии.

Переход в 2020 г. в формат онлайн позволил привлечь еще большее количество участников из разных российских юридических вузов. Данный формат, как нам кажется, делает возможным привлечение иностранных студентов к участию в англоязычном круглом столе. Более того, Институт планирует организацию подобных круглых столов на испанском, французском и немецком языках.

Организация подобных круглых столов, на наш взгляд, способствует развитию межкультурной коммуникации, дает практически неограниченные возможности для рассмотрения актуальных и социально значимых вопросов, позволяет студентам научиться выступать публично, работать с источниками и критически оценивать информацию, что представляется наиболее значимым для студентов гуманитарных специальностей.

Умение выступить со своей идеей на иностранном языке, понять и осмыслить идеи других, дать оценку или критику чьих-либо суждений — это умение, в огромной степени способствующее саморазвитию и самоорганизации студентов.



БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Бирюкова М. А.* Особенности формирования навыков профессиональной коммуникации у студентов, изучающих немецкий язык в юридическом вузе // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 26—37.
2. *Галстян С. С., Федорова Е. Л.* Технологии эффективной коммуникации и педагогическое взаимодействие со студентами юридического профиля с целью формирования иноязычных речевых навыков // Вестник Московского государственного областного университета. — Серия : Педагогика. — 2020. — № 2. — С. 87—94.
3. *Калиновская В. В.* Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
4. *Пикалова В. В.* Учебное пособие по английскому языку в сфере права интеллектуальной собственности как средство повышения уровня профессиональной коммуникативной компетенции юристов-переводчиков // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 106—112.
5. *Рудковская И. В.* Использование современных методов и технологий преподавания иностранных языков // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы Региональной заочной научно-практической конференции / отв. ред. О. В. Кравец. — Ростов н/Д, 2019. — С. 147—152.
6. *Свищева И. В.* Современные методы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах и ссузах с учетом характеристики обучающихся нового поколения // Актуальные вопросы современного иноязычного образования : материалы II Всероссийской научно-практической конференции : в 2 ч. — Армавир, 2020. — С. 158—161.
7. *Яшина О. В.* Применение современных образовательных технологий при обучении иностранному языку в рамках дополнительного профессионального образования // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2020. — № 1. — С. 97—101.
8. *Karchava O.* The influence of modern methods of foreign language teaching on the higher school students' communicative competence formation // The Scientific Heritage. — 2021. — № 64-4 (64). — С. 20—22.